



Carolynne Larrington

WINTER IS COMING

*Les racines médiévales
de Game of Thrones*

PASSÉS / COMPOSÉS

Winter is coming

Carolyne Larrington

Winter is coming

LES RACINES MÉDIÉVALES
DE *GAME OF THRONES*

Traduit de l'anglais
par Antoine Bourguilleau

PASSÉS/COMPOSÉS

ISBN 978-2-3793-3049-0

Dépôt légal - 1^{re} édition : 2019, avril

© Passés Composés / Humensis, 2019
170 bis, boulevard du Montparnasse, 75014 Paris

Le code de la propriété intellectuelle n'autorise que « les copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective » [article L. 122-5] ; il autorise également les courtes citations effectuées dans un but d'exemple ou d'illustration. En revanche « toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle, sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause, est illicite » [article L. 122-4]. La loi 95-4 du 3 janvier 1994 a confié au C.F.C. (Centre français de l'exploitation du droit de copie, 20, rue des Grands Augustins, 75006 Paris), l'exclusivité de la gestion du droit de reprographie. Toute photocopie d'oeuvres protégées, exécutée sans son accord préalable, constitue une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.

Sommaire

Liste des abréviations	9
Préface.....	15
Introduction.....	19
Chapitre 1. Le Centre.....	31
Chapitre 2. Le Nord	77
Chapitre 3. L'Ouest	127
Chapitre 4. Au-delà du Déroit	179
Chapitre 5. L'Est	223
Épilogue	263
Notes.....	269
Table des illustrations.....	277
Table des matières.....	281

Liste des abréviations

Le Trône de Fer, le livre

(Citations par numéro de chapitre)

GT : *A Game of Thrones* (Intégrale 1)

CK : *A Clash of Kings* (Intégrale 2)

SS : *A Storm of Swords* (Intégrale 3)

FC : *A Feast for Crows* (Intégrale 4)

DD : *A Dance with Dragons* (Intégrale 5)

Game of Thrones, la série télévisée

(Citée par saison et épisode, ex. (1.1) = Saison 1, Épisode 1)

Saison une

1. L'Hiver vient (Winter Is Coming)
2. La Route royale (The Kingsroad)
3. Lord Snow (Lord Snow)
4. Infirmes, bâtards et choses brisées (Cripples, Bastards and Broken Things)
5. Le Loup et le Lion (The Wolf and the Lion)
6. Une couronne dorée (A Golden Crown)
7. Gagner ou Mourir (You Win or You Die)
8. La Pointe de l'épée (The Pointy End)
9. Baelor (Baelor)
10. De feu et de sang (Fire and Blood)

Winter is coming

Saison deux

1. Le Nord se souvient (The North Remembers)
2. Les Contrées nocturnes (The Night Lands)
3. Ce qui est mort ne saurait mourir (What Is Dead May Never Die)
4. Le Jardin des os (Garden of Bones)
5. Le Fantôme d'Harrenhal (The Ghost of Harrenhal)
6. Les Anciens et les Nouveaux Dieux (The Old Gods and the New)
7. Un homme sans honneur (A Man Without Honor)
8. Le Prince de Winterfell (The Prince of Winterfell)
9. La Néra (Blackwater)
10. Valar Morghulis (Valar Morghulis)

Saison trois

1. Valar Dohaeris (Valar Dohaeris)
2. Noires ailes, noires nouvelles (Dark Wings, Dark Words)
3. Les Immaculés (Walk of Punishment)
4. Voici que son tour de garde est fini (And Now His Watch Is Ended)
5. Baisée par le feu (Kissed by Fire)
6. L'Ascension (The Climb)
7. L'Ours et la Belle (The Bear and the Maiden Fair)
8. Les Puînés (Second Sons)
9. Les Pluies de Castamere (The Rains of Castamere)
10. Mhysa (Mhysa)

Saison quatre

1. Deux épées (Two Swords)
2. Le Lion et la Rose (The Lion and the Rose)
3. Briseuse de chaînes (Breaker of Chains)
4. Féale (Oathkeeper)
5. Premier du nom (First of His Name)
6. Les Lois des dieux et des hommes (The Laws of Gods and Men)
7. L'Oiseau moqueur (Mockingbird)
8. La Montagne et la Vipère (The Mountain and the Viper)
9. Les Veilleurs au rempart (The Watchers on the Wall)
10. Les Enfants (The Children)

Liste des abréviations

Saison cinq

1. Les Guerres à venir (The Wars to Come)
2. La Demeure du Noir et du Blanc (The House of Black and White)
3. Le Poids du nom (High Sparrow)
4. Histoires familiales (Sons of the Harpy)
5. Tuer l'enfant pour laisser naître l'homme (Kill the Boy)
6. Insoumis, invaincus, intacts (Unbowed, Unbent, Unbroken)
7. Le Cadeau (The Gift)
8. Durlieu (Hardhome)
9. La Danse des dragons (The Dance of Dragons)
10. La Miséricorde de la mère (Mother's Mercy)

Pour John.

Préface

Voilà ce qui arrive quand une médiéviste, spécialiste de la littérature et de la civilisation du Moyen Âge, se met à regarder *Game of Thrones* et à lire la saga du Trône de Fer de George R. R. Martin ! Le présent ouvrage n'a pas pour objectif de traquer chaque source de George Martin, ou les influences de David Benioff et Dan Weiss, les deux créateurs de la série. Il s'agit plutôt d'un hommage à cette remarquable création d'univers à laquelle les livres et la série sont parvenus, donnant naissance à un monde (le « Monde connu » pour employer le terme des fans) qui résonne avec nombre d'éléments des cultures de l'Europe et de l'Asie médiévales. On pourrait dire que ce livre traite de ce qui arrive lorsque les fans médiévalistes de *Game of Thrones* se rassemblent et discutent ce que Westeros et Essos peuvent avoir en commun avec le monde médiéval historique, mais également avec le monde mystérieux de l'imaginaire médiéval, soit les parallèles, réminiscences et structures communes. *Winter Is Coming* part du principe que vous avez vu la série jusqu'à sa cinquième saison. Les divergences entre la série et les livres, qui n'avaient guère d'importance au commencement, sont devenues considérables, au point que, pour employer un vocable utilisé par ceux qui travaillent sur les textes médiévaux, l'on pourrait parler de « recensions¹ » différentes. Il s'agit donc de la même histoire, mais les dissemblances sont plus grandes que le terme de « versions » ne pourrait le laisser entendre. Dans les faits, la chronologie de la série a désormais atteint

Winter is coming

la fin du tome V, même si certaines intrigues se sont développées différemment et comportent un certain nombre de situations en suspens. J'ai tenté de réduire les *spoilers* au minimum. J'ai également tenté d'éviter de trop en dire sur certaines intrigues des livres lorsqu'elles s'éloignent de la série. Pour reprendre l'expression adoptée par l'un des extraordinaires sites internet consacrés à *Game of Thrones*, les « Immaculés » ne doivent pas craindre d'en apprendre trop en lisant ce livre.

Une autre explication, de terminologie celle-là : le Monde connu est la façon dont les animateurs du *Wiki Ice and Fire* appellent le territoire sur lequel se déroule l'histoire ; les termes de « livre » et de « série » sont assez explicites, mais je parlerai de « saga » pour évoquer le fil narratif tel qu'il se manifeste – dans la série et les livres.

Je souhaite remercier les différentes personnes qui m'ont encouragée à poursuivre ce travail passionné. Elizabeth Archibald était à mes côtés lorsque j'ai commencé à regarder la série, au cours d'un voyage en avion en 2012 ; elle a également succombé aux sirènes des livres et a contribué à de multiples idées ici représentées. Eleanor Rosamund Barraclough et John Henry Clay partagent avec moi cette perspective médiévaliste, que nous avons rongée jusqu'à l'os en maints dîners et autres occasions. Certains de mes étudiants – Tim, Violet Adams, Harry Palmer et Scott Oakley – ont mis en lumière nombre d'éléments des intrigues et apporté de la nuance. Je remercie également Jesus Hernandez d'avoir permis la reproduction de la figure de la page 74. Mes anciens étudiants, Christina Cortes, Jon Day, Kelly McAree et Imogen Marcus, ont fait preuve d'un grand enthousiasme à chaque fois que nous avons organisé des discussions sur le sujet du *Trône de Fer*. Mes filleules, Eleanor et Cara Shearer, valaient certains Wikis par leur connaissance encyclopédique des livres. Mon collègue Patrick Hayes a bien davantage influencé ma pensée qu'on ne pourrait le croire venant d'un moderniste. Alex Wright,

Préface

de I.B. Tauris, m'a persuadée d'écrire ce livre à l'issue d'une discussion enflammée sur le médiévalisme de la série lors de l'un de nos déjeuners et je lui dois donc une immense reconnaissance pour les heures passionnantes de relecture et de visionnage de la saga qui qui suivirent – même si le second visionnage des noces pourpres s'est avéré encore plus traumatisant que le premier. Un immense merci pour finir aux animateurs des sites *Winter Is Coming* et à la légion de fans qui nourrit les Wikis d'*Ice and Fire* et de *Game of Thrones*, et constituent une source inégalée pour des auteures telles que moi.

Remerciements du traducteur

Le traducteur sait tout ce qu'il doit à ceux qui alimentent et maintiennent la page Wiki française La Garde de Nuit, une source indispensable pour traduire au plus près les termes et noms des personnages de la saga. Toute erreur ou imprécision serait de mon fait et ne saurait leur être imputée. Pour plus de clarté, lorsque nous écrivons Le Trône de Fer, nous renvoyons aux livres. Lorsque nous utilisons Game of Thrones, il s'agit de la série.

Introduction

Tyrion : « Le vaste monde abonde en contes
tout aussi fous : Grumequins et Snarks,
fantômes et goules, sirènes, gobelins des rochers,
chevaux, cochons et lions ailés. »

Griff : « Des royaumes sont ici en jeu :
nos vies, nos noms, notre honneur.

Cela n'est pas un jeu auquel
nous nous adonnerions pour te divertir. »

« Bien sûr que si, se dit Tyrion.

C'est le jeu des trônes. »

(DD, 8.)

Grumequins, Snarks et royaumes en péril : *Le Trône de Fer/Game of Thrones* réunit à la fois les éléments de l'*heroic fantasy* classique, ses dragons et ses manticores, ses Marcheurs blancs et sa magie, mais traite également de questions plus concrètes de politique dynastique, de foi religieuse et d'organisation sociale. Comme les Terres du Milieu de Tolkien, la saga du Trône de Fer tire sa part d'*heroic fantasy* de composantes familières – pour les médiévistes en tout cas. Celles-ci sont ciselées à partir du passé médiéval, historique et imaginaire, du Septentrion médiéval, avec ses vastes étendues glacées, ses monstres et ses loups ; de l'Occident médiéval, avec ses institutions reconnaissables comme la chevalerie ou la royauté, ses conventions d'héritage et de masculinité ; de la Méditerranée médiévale également, avec son mélange

Winter is coming

coloré de ports de commerce, de pirates, de négriers et de civilisations anciennes ; mais aussi d'un Orient exotique, où des cavaliers mongols mettent à sac des cités légendaires aux richesses inimaginables et dont les coutumes étranges sont partagées par des tribus bigarrées vivant aux frontières du Monde connu - et au-delà.

Les codes qui gouvernent la dynastie des Baratheon, le système clanique des Dothrakis, la confrérie de la Garde de Nuit et les responsabilités du gouverneur du Nord, tout cela fait écho à des organisations sociales et culturelles que l'on retrouve en Europe et en Asie centrale au Moyen Âge. L'univers de George R. R. Martin s'appuie en premier lieu sur l'histoire médiévale européenne (la guerre civile qui ensanglante l'Angleterre au xv^e siècle, connue sous le nom de guerre des Deux-Roses, est tenue pour l'une de ses principales sources d'inspiration), mais il reprend également des éléments de cultures guerrières plus anciennes (celles des Celtes, des Anglo-Saxons et des Vikings), l'histoire des Mongols, dont l'efficacité et les ambitions ont donné naissance au plus vaste empire terrestre de l'histoire, tout en s'appuyant sur le folklore et les croyances répandues en Europe médiévale. À partir des cultures de ce que l'on appelle le Moyen Âge tardif, Martin adapte des concepts généraux, comme le pouvoir de la chevalerie et de l'Église chrétienne ; c'est de plus loin encore, et notamment des Mongols - teintés des traits de certaines civilisations amérindiennes - que viennent les Dothrakis.

Jusqu'à quel point l'histoire récente des Sept Couronnes constitue-t-elle une adaptation de la guerre des Deux-Roses ? G. Martin a déclaré que la lutte entre les descendants d'Édouard III d'Angleterre avait inspiré les luttes de pouvoir au sein de Westeros, et les consonances mêmes des deux grandes maisons, Stark et York, Lannister et Lancaster (Lancastre), sont plus que troublantes. Mais, soumis au filtre de l'imagination de Martin et de la vision épique des créateurs de la série,